

Všeobecné obchodní podmínky pro překladatelské a tlumočnické služby

Vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb.

I. Všeobecná ustanovení	
1.1	Tyto Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) vydané na základě Obchodního zákoníku České republiky tvoří nedílnou součást smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem a upravují obchodní vztahy mezi společností MK jazykové centrum, s.r.o. (dále jen „dodavatel“) na straně jedné, a fyzickými nebo právnickými osobami (dále jen „objednatel“), které objednávají překladatelské nebo tlumočnické služby.
1.2	Obchodní vztah mezi objednatelem a dodavatelem vzniká na základě objednávky, dodané písemně, e-mailem nebo faxem (dále jen „objednávka“).
1.3	Objednávka je závazná pro obě smluvní strany poté, co dodavatel potvrdí její příjem a podmínky v ní uvedené. Objednávka je závazná i v takovém případě, kdy dodavatel v termínu do 24 hodin po jejím obdržení nesdělí objednateli, že některé v ní uvedené podmínky neakceptuje. Zadáním objednávky objednatel potvrzuje, že je obeznámen s těmito VOP a že s nimi souhlasí.
1.4	V případě, že je mezi objednatelem a dodavatelem uzavřena samostatná nebo rámcová smlouva na dodávku tlumočnických či překladatelských prací, ustanovení takovéto smlouvy odchylná od těchto VOP mají před těmito VOP přednost.
1.5	Dohodnuté smluvní podmínky je možno pozměňovat či rušit výhradně na základě dohody obou smluvních stran.
II. Předmět plnění	
2.1	Předmětem plnění se rozumí dodání služeb a výkonů, většinou překladů, korektur a tlumočení, dle objednatelem zadaných a dodavatelem odsouhlasených podmínek.
III. Překlady	
3.1 Všeobecná ustanovení	
3.1.1	Dodavatel je povinen zakázku vyhotovit v souladu s podmínkami uvedenými v těchto VOP a v příslušné smlouvě s objednatelem, především dílo odevzdat v dohodnutém jazyce, termínu, formě a kvalitě.
3.1.2	Objednatel je povinen zakázku převzít dle dohody a zaplatit dodavateli výslednou cenu dohodnutou formou a v dohodnutém termínu.
3.1.3	Objednatel bere na vědomí, že do doby úplného zaplacení celé ceny za provedenou práci je vlastníkem překladu dodavatel. V případě autorského překladu ve smyslu autorského zákona platí ustanovení zákona č. 121/2000 Sb. - Autorský zákon.
3.1.4	Dodavatel se zavazuje uchovat v tajnosti veškerá ujednání spojená s předmětem plnění, a veškeré materiály mu v této souvislosti předané bude považovat za důvěrné.
3.1.5	Dodavatel není povinen dodané překlady archivovat pro pozdější potřeby objednatele.
3.1.6	Pokud si objednatel výslovně v objednávce či smlouvě nevyžádá podkladové materiály pro pořízení překladu zpět, dodavatel není povinen je archivovat.
3.1.7	Dodavatel neodpovídá za jakékoli faktografické, gramatické či jiné chyby, které se v překladu objeví v důsledku výskytu těchto chyb či nejednoznačnosti výchozího textu. Je výhradně na uvážení dodavatele, zda na takovéto zjevné chyby ve výchozím textu objednatele upozorní či nikoli, v žádném případě však není jeho povinností je opravovat či jinak výchozí text korigovat, pokud to není předem dohodnuto.
3.2 Předání a převzetí zakázky	

3.2.1	Objednatel převzetí zakázky potvrdí dodavateli – v případě osobního převzetí svým podpisem, v případě zaslání elektronickou formou zasláním potvrzujícího e-mailu.
3.2.2	V případě, že nebude možno ze závažných důvodů vyhotovenou zakázku doručit stanoveným způsobem, má dodavatel právo zvolit náhradní způsob doručení tak, aby nepoškodil zájmy objednatele, a je povinen objednatele o změně informovat nejpozději v den dodání.
3.2.3	Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 3.12. výše a ani v termínu 24 hodin po uplynutí termínu předání zakázky písemně neurguje dodání zakázky, má se za to, že dodavatel zakázku řádně a včas dodal.
3.2.4	Pokud objednatel odmítne bez udání závažného důvodu uznaného oběma stranami zakázku převzít, bude tato považována za řádně dodanou, dodavatel je oprávněn tuto zakázku řádně vyúčtovat a objednatel je povinen ji ve stanoveném termínu uhradit.
3.2.5	Zakázka není dodána opožděně, jestliže ji dodavatel na základě žádosti objednatele opakovaně dodá a prokáže, že ji již jednou předal či odeslal v řádném termínu.
3.3	Práva a povinnosti smluvních stran
3.3.1	Objednatel je povinen dodavateli sdělit účel, k němuž bude objednaný překlad použit; především se jedná o publikace či veřejné prezentace překladu či jeho použití k právním úkonům či v obdobných situacích, které vyžadují provedení příslušných korektur, případně jeho použití ve smyslu autorského zákona.
3.3.2	Pokud tento účel nebude sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem použití překladu.
3.3.3	Pokud text určený k překladu obsahuje odbornou terminologii, zvláštní firemní terminologii, méně známé zkratky atd., je objednatel povinen dodavateli předat seznam takovéto terminologie v příslušném jazyce, poskytnout mu pomocné materiály nebo mu zajistit konzultaci takovéto terminologie s určeným pracovníkem objednatele. Pokud se tak nestane, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů týkajících se takovéto terminologie.
3.3.4	Dodavatel nenese jakoukoli odpovědnost za porušení autorského práva.
3.3.5	Objednatel je povinen sdělit dodavateli, v jakém formátu a grafické úpravě požaduje dodání zakázky.
3.3.6	V případě, že nebude dodavateli požadavek dle bodu 3.3.5 sdělen, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů týkajících se grafické úpravy textu (zejména v takových případech, kdy je výchozí text dodán v tzv. mrtvých formátech typu pdf apod.).
3.3.7	Objednatel je povinen dodavatele informovat o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci. Dále je objednatel povinen dodavatele informovat o skutečnosti že na jeho majetek bylo vydáno rozhodnutí o prohlášení konkurzu, případně že vstoupil do likvidace.
3.4	Rozsah překladu, kalkulace ceny díla
3.4.1	Cena za překlad se stanoví podle počtu normostran (NS) cílového textu. 1NS se rozumí 1800 znaků včetně mezer mezi slovy.
3.4.2	V případě, že se jedná o překlad hesel, sloganů či znaků (např. asijské jazyky), cena za překlad se nestanoví podle počtu NS, ale individuální dohodou podle povahy zdrojového textu.
3.4.3	Počet NS se zaokrouhluje na desetiny NS nahoru, minimální účtovaný rozsah zakázky je 0,5NS, pokud nebude předem dohodnuto jinak.
3.4.4	Konečná cena zahrnuje překlad dodaného textu, dodržení stylu a úpravy dle přání zákazníka, formální úpravu, vkládání grafiky a obrázků do výsledného textu, popis grafů a obrázků, zaslání zakázky e-mailem, faxem, na disketě, CD nebo v tištěné podobě poštou. Konečná cena nezahrnuje další náklady na straně dodavatele, např. expresní zásilka, mezinárodní zásilka, bankovní poplatky při mezinárodních

	transakcích, kurýrní služba apod.
3.4.5	Běžný časový limit pro vypracování překladu je 6 NS cílového textu za jeden pracovní den, přičemž se nepočítá den zadání a den odevzdání hotového překladu. V případě, že objem zakázky přesahuje uvedený limit nebo se jedná o spěšnou zakázku, je dodavatel oprávněn objednateli účtovat přírážky. Stejně tak je možno účtovat přírážky za práci o sobotách, nedělích a svátcích, práci v noci apod. O jakýchkoli případných přírážkách musí dodavatel objednatele informovat včas, tj. tak, aby měl možnost zvážit potvrzení objednávky bez jakýchkoli následných sankcí.
3.4.6	Dodavatel stanovuje cenu za překlad také podle obtížnosti či odbornosti výchozího textu. V případě obtížných či odborných překladů je oprávněn účtovat přírážku k základní ceně překladu, o které je povinen informovat objednatele v souladu s bodem 3.4.5.
3.4.7	Dodavatel může dle vlastního uvážení poskytovat slevy na překladatelské práce, zejména v případě dlouhodobé spolupráce, rozsáhlých překladů, atd.
3.5	Reklamacie a řešení sporů
3.5.1	Překlad má vady v případě, že nebyl dodán v souladu s objednávkou, tj. především včas, nebo v odpovídající kvalitě, tj. ve standardní gramatické, stylistické nebo významové podobě.
3.5.2	Reklamacie se uplatňuje písemně. V reklamaci je nutno uvést její důvod a popsat charakter vad, rozsah jejich výskytu, případně také návrh řešení takovéto reklamacie.
3.5.3	Pokud dodavatel uzná reklamaci jako oprávněnou, zajistí na vlastní náklady korekturu. Objednatel má v případě oprávněné reklamacie nárok na slevu z ceny zakázky, a to maximálně ve výši 10%.
3.5.4	Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky objednateli odpovídá dodavatel maximálně do výše ceny zakázky.
3.5.5	Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.
3.5.6	Objednatel je povinen uplatnit reklamaci a související nároky bez zbytečného prodloužení poté, co je zjistí, nejpozději však do 10 dnů ode dne převzetí zakázky.
3.5.7	Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti dodavatele za vady uplatněny opožděně, zanikají.
3.5.8	Pokud mezi objednatelem a dodavatelem vznikne spor o oprávněnosti reklamacie a nároků objednatele, zavazují se obě strany řešit takovýto spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele navrženého dodavatelem a odsouhlaseného objednatelem. Zpravidla se jedná o překladatele ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem, případně rodilého mluvčího, na němž se strany dohodnou. S odhadem ceny takovéhoho posudku musí být obě strany seznámeny před jeho provedením.
3.5.9	Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem. Objednatel i dodavatel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli veškeré relevantní informace vztahující se k reklamaci.
3.5.10	Zálohu na zhotovení znaleckého posudku podle bodu 3.5.8 jsou povinni uhradit objednatel i dodavatel nezávislému překladateli rovným dílem. Konečné zúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti jednotlivých stran v daném reklamačním řízení.
3.5.11	Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.
3.5.12	Posudek zvoleného znalce je konečný a závazný pro obě strany.
3.5.13	Reklamacie a reklamační řízení nemají odkladný účinek na splatnost vystavené faktury za dotčený výkon, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.
IV.	Tlumočení
4.1	Všeobecná ustanovení
4.1.1	Dodavatel se zavazuje zajistit sjednanou zakázku dle dohody, a to v sjednaném

	jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě.
4.1.2	Objednatel se objednávkou či smlouvou zavazuje za tlumočnický výkon zaplatit výslednou cenu dle dohodnutých sazeb a skutečného rozsahu.
4.1.3	Objednatel je povinen bezprostředně po realizaci tlumočení potvrdit dodavateli, zda proběhlo řádně a včas. Neučiní-li tak, má dodavatel za to, že proběhlo řádně a včas.
4.1.4	Pokud objednatel bez závažného důvodu zruší řádně objednané tlumočení, je povinen uhradit storno poplatky ve výši uvedené v článku VII. - Odstoupení od smlouvy a náhrada škody – těchto VOP.
4.2	Práva a povinnosti
4.2.1	Objednatel je povinen zaslat dodavateli nejpozději 3 dny před plněním tlumočnického výkonu program tlumočení a podkladové materiály. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se terminologie zvolené tlumočnickem nebude brán zřetel.
4.2.2	Objednatel je povinen informovat dodavatele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci. Objednatel je také povinen informovat o tom, jestli bylo vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.
4.2.3	Dodavatel nenesе důsledky za případné porušení autorského práva.
4.2.4	Dodavatel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s tlumočením a zavazuje se, že všechny materiály, které mu objednatel předloží, bude považovat za důvěrné.
4.2.5	Objednatel není oprávněn požadovat po tlumočnickovi jiné práce nad sjednaný rámec tlumočení.
4.2.6	Objednatel je povinen zajistit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zajištění (kabiny, sluchátka, mikrofony apod.), bezvadnou slyšitelnost a dostatek prostoru k práci. Je také povinen předat včas tlumočnickovi všechny psané texty, které čtou přednášející.
4.2.7	Tlumočnick vyslaný dodavatelem musí být náležitě upraven a oblečen podle typu a místa tlumočení.
4.2.8	Právo na odměnu za celou dobu plnění tlumočení vzniká zhotoviteli i v případě, že objednavatel plně nevyužije sjednanou dobu zakázky.
4.2.9	Tlumočnick pracuje dle běžných zvyklostí v profesi, svoji práci vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí.
4.2.10	Tlumočnick je oprávněn odmítnout pracovat v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo etických důvodů a v podmínkách nedůstojných pro výkon tlumočnické práce.
4.3	Doprava, ubytování, stravování
4.3.1	Pracovním dnem tlumočnicka se rozumí 8 hodin. V této době je započítána přestávka v délce 30 minut, která musí být tlumočnickovi poskytnuta po čtyřech hodinách tlumočení. Veškeré ostatní přestávky či přerušení se započítávají do pracovní doby.
4.3.2	Za čas tlumočnicka strávený na cestě nebo jinak promeškaný v souvislosti s tlumočením má dodavatel právo účtovat stejnou sazbu jako při vlastním tlumočení.
4.3.3	Objednatel je povinen zajistit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa tlumočení a zpět.
4.3.4	V případě, že se tlumočnick dopravuje do místa výkonu vlastním dopravním prostředkem, dodavatel vyúčtuje objednateli jeho cestovní náklady v plné výši.
4.3.5	Objednatel je povinen tlumočnickovi zajistit ubytování v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím. Pokud by nebylo možno tuto podmínku splnit, je objednatel povinen včas informovat dodavatele a vyžádat si souhlas tlumočnicka s náhradním ubytováním.
4.3.6	Objednatel je povinen zajistit tlumočnickovi stravování dle běžných zvyklostí a platných předpisů o náhradách za stravování.
4.4	Reklamace

4.4.1	Tlumočení má vady v případě, že nebylo provedeno v souladu s objednávkou, smlouvou nebo v odpovídající kvalitě.
4.4.2	Reklamacie se uplatňuje písemně. V reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad, případně může být doložena audio či video záznamem.
4.4.3	Jestliže dodavatel uzná reklamaci za důvodnou, bude objednateli poskytnuta sleva z ceny zakázky až do výše 20% podle povahy vady.
4.4.4	Za případné škody vzniklé v souvislosti s vadami tlumočení odpovídá dodavatel do výše ceny zakázky.
4.4.5	Objednatel je povinen uplatnit reklamační nároky v souladu s ustanovením bodu 4.1.3. Bezprostředním potvrzením se v tomto případě rozumí 48 hodin.
4.4.6	Nároky objednatele plynoucí z reklamace a odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně – viz bod 4.4.5.
4.4.7	Pokud mezi objednatelem a dodavatelem vznikne spor o oprávněnosti reklamace a nároků objednatele, zavazují se obě strany řešit takovýto spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého tlumočnicka navrženého dodavatelem a odsouhlaseného objednatelem. Zpravidla se jedná o tlumočnicka ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem, případně rodilého mluvčího, na němž se strany dohodnou. S odhadem ceny takovéhoho posudku musí být obě strany seznámeny před jeho provedením.
4.4.8	Výše případné slevy bude stanovena na základě výsledku znaleckého posudku.
4.4.9	Zálohu na vyhotovení znaleckého posudku jsou povinni uhradit objednatel i zhotovitel nezávislému tlumočnickovi ve stejné výši. Konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
4.4.10	Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacie nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na zhotovení posudku objednatel.
4.4.11	Posudek zvoleného znalce je konečný a závazný pro obě strany.
4.4.12	Reklamacie a reklamační řízení nemají odkladný účinek na splatnost vystavené faktury za dotčený výkon, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

V. Ceny

5.1	Ceny všech služeb jsou smluvní a sjednávají se mezi objednatelem a dodavatelem písemně. Jsou definovány např. v nabídce služeb, cenové kalkulaci, smlouvě, kterou objednatel potvrzuje písemnou formou.
5.2	Ceník dodavatele uvedený např. na jeho webových stránkách je orientační a u konkrétních zakázek dodavatele nijak nezavazuje.
5.3	Pokud je stanovena předběžná cena zakázky či cenový odhad počtu jednotek (normostran, hodin), řídí se kalkulace ceny skutečným počtem cílových jednotek.
5.4	Sazby za služby se stanovují především s ohledem na druh překladu, jazykovou kombinaci, náročnost a odbornost textu či tlumočeného oboru, kvalitu zdrojového textu, požadovanou rychlost dodání.
5.5	U soudně ověřených překladů se cena vypočítává podle počtu normostran hotového překladu, zaokrouhlování se provádí na jednu celou normostranu směrem nahoru.
5.6	Dodavatel je plátcem DPH, k cenám se připočítává DPH ve výši 21% (nebo podle platné legislativy v ČR).
5.7	Dodavatel z času na čas a podle vlastního uvážení poskytuje individuální slevy či jiná zvýhodnění (zejména v rámci dlouhodobých rámcových smluv, věrnostní motivace, zakázek velkých objemů apod). Objednatel nemá právo slevu na poskytnuté služby požadovat, pokud nebyla předem písemně dohodnuta.

VI. Platební podmínky

6.1	Dodavatel je oprávněn vystavit daňový doklad na základě vyhotovení zakázky dle objednávky.
-----	--

6.2	Splatnost faktur je 14 dní od data vystavení, pokud není dohodnuto jinak. Objednatel se zavazuje, že všechny faktury budou uhrazeny nejpozději v den splatnosti.
6.3	Dodavatel je oprávněn vystavit objednateli zálohovou fakturu i před zahájením práce nebo v průběhu prováděných prací. Výše zálohy se pohybuje od 50 do 100% z celkové částky podle vyhodnocení rizika dodavatelem. Termín splatnosti takovéto zálohové faktury je pro objednatele závazný. Doučtování v takovýchto případech proběhne v souladu s body 6.1 a 6.2.
6.4	Při prodlení s úhradou zaplatí objednatel dodavateli smluvní úrok z prodlení ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodlení.
6.5	Při opožděné platbě je úhrada objednatele nejdříve započítána na úrok z prodlení, zbývající část na dluh samotný.

VII. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

7.1	Každá ze smluvních stran má právo písemně odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytly na její straně neodstranitelné překážky, bránící splnění závazku.
7.2	Odstoupení od smlouvy je odstupující strana povinna sdělit druhé straně písemně.
7.3	Pokud objednatel odstoupí od smlouvy na překlad (či korekturu), je povinen uhradit dodavateli storno poplatek ve výši 20% ze ceny objednaného překladu, na kterém doposud dodavatel nezačal pracovat, maximálně však 1 000,- Kč, dále pak prokazatelně vzniklé náklady na již zhotovenou část překladu, případně i celý překlad, pokud je již práce hotova.
7.4	Pokud objednatel odstoupí od objednávky na tlumočení 10 až 5 dní před zahájením akce, činí storno poplatek 20 % z dohodnuté ceny, 4 až 2 dny před začátkem akce 50 % a 1 den před zahájením nebo v den zahájení akce 100% z dohodnuté ceny.
7.5	Zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu vzniklou z nerealizování uzavřené smlouvy, jestliže k tomu dojde z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým nemohl zabránit.

VIII. Zvláštní ustanovení

8.1	Objednatel se zavazuje, že bez výslovného souhlasu dodavatele nebude kontaktovat překladatele či tlumočnicka.
8.2	V případě, že se souhlasem dodavatele dojde ke kontaktu objednatele a překladatele či tlumočnicka, zavazuje se objednatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek prováděné práce.
8.3	Objednatel se zavazuje informovat dodavatele o každém pokusu překladatele či tlumočnicka jej kontaktovat bez vědomí dodavatele.
8.4	V případě porušení povinností uvedených v bodech 8.1, 8.2 a 8.3 je objednatel povinen uhradit dodavateli smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč, a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena.

IX. Závěrečná ustanovení

9.1	Právní vztahy mezi smluvními stranami se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb.
9.2	Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné a stávají se nedílnou součástí každého smluvního vztahu.
9.3	Tyto Všeobecné smluvní podmínky jsou veřejně přístupné v provozovně dodavatele a na www.mkcentrum.cz . Dodavatel je povinen objednatele při sjednávání obchodního vztahu upozornit na jejich existenci, závaznost a možnost se s nimi seznámit, není však povinen je přikládat ke každé smlouvě či objednávce, stejně tak není povinen je objednateli bez výslovného vyžádání dodat.
9.4	Tyto Všeobecné smluvní podmínky společnosti MK jazykové centrum, s.r.o. se sídlem Muchova 2295/3, 695 01 Hodonín, IČO 269 49 849, DIČ CZ-26949849, a

	jsou platné od 1.8.2007.
--	--------------------------